

Destinado aos Estrangeiros residentes em Himeji.

# VIVA! ひめじ

<Edição em Português> Junho/2004 No. 9

Informações feitas pelo grupo de voluntários  
Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji  
Url <http://www.himeji-iec.or.jp>

<People> Entrevista com a Srta.Chou leo meng(Estagiária Bolsista da Mongólia Interior).....P1.  
Que tal Leitura gratuita na Biblioteca? (Revistas/Jornais em diversos idiomas).....P2.  
Informações de Eventos <Eventos de Verão> .....P3.  
O problema da Violência Doméstica (Consultas em diversos idiomas).....P4.P5.  
Informações da (Fundação) Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji.....P6

<People> Entrevista com a Srta.Chou leo meng(Estagiária Bolsista da Mongólia Interior).

A Srta.Chou leo meng nasceu na cidade de "Ordos" na Mongólia Interior, que fica na região norte da China, (distante 500km. ao norte da Capital, Pequim). Desde o 2º.Grau (Colegial), afastou-se do vasto planalto e, separando-se dos pais, foi morar na cidade de "Hohhot", que fica 300km.a leste da principal Metrópole da Mongólia Interior, no que se chama "Alojamento da Província" e, prosseguindo os estudos numa Escola Técnica, após formar-se no 2º.Grau, teve o seu primeiro encontro com o idioma japonês. Posteriormente, quando já estava estudando a língua japonesa, teve conhecimento de que uma de suas amigas desejava ir estudar no exterior como bolsista. Assim, em outubro/2002, matriculava-se no "Himeji Dokkyo University" Faculdade de Letras, optando pela língua japonesa.

A Mongólia Interior era habitada desde tempos remotos pelo Povo Mongol, mas em vista de, no século 20 ter recebido um número considerável de migrantes chineses, o idioma principal em uso passou a ser o "Pequin-Go". Mesmo o Povo Mongol passou a estudar o "Pequin-Go" a partir da 1ª. Série do 1º. Grau. Por outro lado, as letras mongóis que são escritas na vertical, os costumes de moradias armáveis {chamadas de "Ger"(\* 1)} apropriadas para a vida nômade, o "Batoukin"(\* 2) ou "Morin Huur, Horse-head Fiddle", usado para executar Músicas Tradicionais, o "Sumô Mongol", praticadas tradicionalmente pelo Povo Mongol, são conservadas com carinho. Outrossim, apesar de tratar-se de Região em que a tempestade de "areia amarela" tolhe totalmente a visão, recentemente vem ocorrendo a desertificação, tornando-se um sério problema ambiental. A Srta.Chou leo meng, comenta, [comparando com a Mongólia Interior, Himeji é uma cidade cercada de verde e, com a atmosfera muito limpa].

A Srta.Chou leo meng diz que [atualmente a vida no Japão está muito gostosa].

Na época em que chegou ao Japão, as dificuldades no domínio do idioma eram tantas que sofreu muito, mas graças à paciência, dedicação e carinho dos professores, conseguiu superá-las. Através da experiência de "arubaito" sentiu que [O povo japonês tem um posicionamento muito sério quanto ao trabalho e é muito responsável, motivo pelo qual passou a ter muita admiração]. Atualmente ela não sente nenhuma dificuldade no Japão, por isso, curte plenamente a sua estada como Estagiária Bolsista.

O sonho da Srta.Chou leo meng é tornar-se Professora de Japonês e integrar os povos do mundo todo. Há um provérbio mongol que ela gosta muito, que diz, [Para uma boa pessoa, há bons caminhos] que significa, [Aquele que pratica boas ações, só pode ter venturoso porvir]. Em mongol, o nome "Chou leo meng" significa "Kim-sei", ou "Vênus" para nós. Quando ela nasceu, seus pais olharam para a vastidão do céu e viram "Vênus", por esse motivo, deram-lhe esse nome. Gostaria desejar a ela, que possa tornar-se a "Estrela" que integrará o "Japão ao Mundo", de acordo com o seu nome.

[A foto à direita é roupa típica da mongólia, chamada de "del", ou "mongolian del" e, o chapéu é chamado de "Darururuga" que significa [segurando por cima].

(\* 1) Ger: Na China é chamado de "pao".

(\* 2) "Batoukin" é um Instrumento de Cordas da mongólia. A origem do nome tem a ver com o fato da ponta de uma vara, que tinha o formato parecido com a cabeça de cavalo. Para completar, o arco para se tocar o instrumento é feito com o rabo de cavalo.

Interior

Interior

Mongólia

Mongólia



## QUE TAL, LEITURA GRATUITA NA BIBLIOTECA ?

Apresentaremos a seguir, as bibliotecas da Cidade de Himeji. Em quaisquer das bibliotecas pode-se ler e levar emprestado, gratuitamente. As normas diferem em cada local, tais como: Inscrição, Quantidade de Livros que se Pode Levar, Prazo para Devolução, Horário de Funcionamento, Dias de Folga, etc., portanto, aconselhamos confirmar antecipadamente por telefone, antes de dirigir-se ao local.

### **HIMEJI INTERNACIONAL EXCHANGE CENTER LIBRARY CORNER-** <http://www.himeji-iec.or.jp/>

Local: Honmachi 68 Banti 290 EGRET Himeji 4F Tel. 0792-87-0820

Leitura: Qualquer pessoa. - Para Empréstimo é necessário inscrição e respeito às normas da biblioteca, seguindo-se as instruções.

Principais Jornais e Revistas:

- International Press - O jornal brasileiro no Japão (em português).
- International Press – Semanario en Español (em espanhol)
- The Nihongo Journal (em japonês) - Tuổi trẻ chủ nhật (em Vietnamita).

Pode também ligar-se à Internet gratuitamente. (Oferecemos dados de pesquisas em vários idiomas).

### **HIMEJI CITY LIBRARY** - <http://www.library.city.himeji.hyogo.jp/>

Local: Honmachi 68 Banti 258 Tel. 0792-89-4888

Leitura: Qualquer pessoa. - Para Empréstimo é necessário inscrição e respeito às normas da biblioteca, seguindo-se as instruções.

Principais Jornais e Revistas:

- The Japan Times (Inglês). - News Week (Inglês). - TIME (Inglês).

Romances em Inglês, vasto repertório de livros com figuras, em Francês, Chinês, Inglês, Espanhol e Koreano. A Cidade de Himeji possui outras 10 bibliotecas em prédios separados e, Corner's para reserva, junto às bibliotecas anexa aos Balcões da Prefeitura, em frente às Estações. Nestes corner's para reserva, só fazem serviços de Reservas, Empréstimos, Devoluções, Emissão de Cartões de Inscrições, não havendo livros expostos. Os principais livros em Idioma Estrangeiro, encontram-se prioritariamente no Himeji City Library.

### **HIMEJI DOKKYO UNIVERSITY LIBRARY E ANEXO EM PRÉDIO SEPARADO**

Local: KamiOono 7 Chome 2-1 Tel. 0792-23-6506

Leitura e Empréstimo: O empréstimo é basicamente para maiores de 18 anos. É necessário inscrição e respeito às normas da biblioteca, seguindo-se as instruções. <http://lib.himeji-du.ac.jp/>

Principais Jornais e Revistas:

- Frankfurter Allgemeine Zeitung (Alemão) - The Straits Times (Inglês/Publicado em Singapura).
- The Economist (Inglês/ Publicado na Inglaterra).-The Independent (Inglês/Publicado na Inglaterra). -
- Diário ``Jinmin Nippou`` (Chinês) - Bangkok Post (Inglês/Publicado na Tailândia).
- ``Mei-Hou`` ou Boas Notícias (Chinês/Publicado em Hong-Kong). - L'express (Francês).
- ``Toua Nippou`` ou Diário do Leste Asiático (Koreano).

Trata-se de biblioteca para Universitários e Professores Catedráticos da Universidade, mas, pode ser utilizada também por outras pessoas. Além das publicações acima descritas, há uma infinidade de Jornais e Revistas à disposição dos leitores.

Na Universidade Dokkyo de Himeji (Himeji Dokkyo University) há Cursos de: Alemão, Inglês, Chinês e Japonês, por isso há variada Bibliografia à disposição.

Não é permitido levar crianças.

### **BIBLIOTECA ANEXA AO HYOGO PREFECTURAL UNIVERSITY LIBRARY(Antigo HIMEJI INSTITUTE OF TECHNOLOGY) DE SHINZAIKE** <http://www.libh.himeji-tech.ac.jp/libk/yokoso.html>

Local: Shinzaike Honmachi 1 Chome 1-12 Tel. 0792-92-1514

Leitura: Maiores de 18 anos. Empréstimo: Maiores de 18 anos. É necessário inscrição e respeito às normas da biblioteca, seguindo-se as instruções.

Principais Jornais e Revistas:

- Harvard Business Review (Inglês). - Natureza (Inglês). -Science (Inglês). -DVD de Filmes, que podem ser assistidos na biblioteca.[Quaisquer dúvidas podem ser esclarecidas no guichê da recepção]

Em Himeji há outros locais para leitura e estudos, em separado, ou seja, os ``Shosha Bunkan``.



## VD (Violência Doméstica)

A VD são as agressões e violências praticadas por pessoas íntimas como o marido ou companheiro, e está sendo recentemente, um grande problema social. Dentre as pessoas que conhecemos [pode ser que existam pessoas sofrendo de Violência Doméstica e não sabem onde consultar], por esse motivo foi elaborado este artigo.

A VD são os vários tipos de violência em conjunto, como os citados abaixo, em que o agressor intimida, ameaçando e prejudicando não só a segurança da pessoa agredida, como também a sua personalidade, controlando e fazendo com que aja de acordo com a sua vontade.

- Violência Física ( bater, chutar, jogar objetos, etc. )
- Violência Psicológica (violência verbal usando palavras agressivas e deprimentes; menosprezar; quebrar objetos de estimação ou jogá-los fora; tratar como empregado(a), etc. )
- Violência Sexual (força o ato sexual não desejado; não colabora para evitar a Gravidez, etc. )
- Violência Econômica (não entrega dinheiro para a sobrevivência; não deixa trabalhar; controla minuciosamente os gastos, etc. )
- Violência Social (limita a frequência a casa dos pais, irmãos, amigos; controla cartas e telefonemas; não colabora na renovação de vistos, etc. )

A VD prejudica não só fisicamente, mas também psicologicamente, causando insegurança e impotência na pessoa agredida. Dependendo do tipo de violência, acaba com a tranquilidade da mãe, que não consegue ter um relacionamento estável com o filhos. A(s) criança(s) podem ser atingidas por "stress", presenciando as brigas e violências com gritos, barulho de objetos quebrando, podendo influenciar na formação da estrutura psicológica da criança, podendo trazer consequências indesejáveis.

A pessoa agredida pela VD pode achar que «Se eu aguentar sózinha...» ou «Sou eu o(a) errado(a)...» mas , a VD é um problema que está na pessoa que pratica a violência, portanto, tenha coragem e consulte pessoas de sua confiança ou vá a um local de consulta. (A maioria das pessoas que sofrem de VD são mulheres )

★ Lei que dá proteção e guarida ao violentado(a), da violência do conjuge. ( Lei de Proteção à VD)

É uma Lei que auxilia as pessoas violentadas, para evitar violência entre casais e pessoas em situação marital.

Está em vigor desde abril de 2002, estando prevista a renovação em 2004.

No caso de perigo premente de receber danos físicos graves ou com risco de vida (Violência Física), poderá requerer e receber Ordem de Proteção.

### Há 2 tipos de Ordem de Proteção

Ordem de Proibição de aproximação	Ordem de mudança
<ul style="list-style-type: none"><li>○ Ordem que proíbe o agressor de se aproximar da pessoa agredida, na casa, no trabalho e redondezas.</li><li>○ O período é de 6 meses</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Ordem para que o agressor saia da casa onde está morando com a pessoa agredida.</li><li>○ O período é de 2 semanas</li></ul>

Se houver contravenção, poderá pegar pena de até 1 ano ou multa de até um milhão de yens.

★ O Requerimento da Ordem de Proteção .....É realizado no Tribunal de Justiça local.

O que escrever no Requerimento.....A situação em que sofreu a violência

-Explicar o motivo do medo de poder vir a sofrer violência com ferimento grave ou perigo de morte.

-Explicar sobre a consulta feita no Centro de Consulta para Mulheres do Governo da Província (Kenritsu Jyosei Soudan Senta-) ou com membros da Polícia.

-Se não tiver feito consulta no Kenritsu Jyosei Soudan Senta ou na polícia, descrever a situação da violência e registrar na Prefeitura, anexando ao Requerimento como comprovante.

★ Locais de Consultas Exclusiva para Mulheres (Consultas gratuitas, mantendo-se sigilo absoluto)

※ Hyogo-ken, Kenritsu Jyosei Soudan Senta- (Centro de Serviço de Consulta, Assessoria e Informação Para a Mulher com Problemas de Violência Conjugal)

Consultas por telefone: Diariamente das 9:00 às 21:00hs. e, nas Emergências, 24hs.

Telefone: 078-732-7700.

Consultas com entrevista ( mediante reserva ) De Segunda às Sextas-feira, das 9:00 às 17:00 hs.

※Himeji-shi Dandyo Kyoudou Sankaku Suishin Senta-(Centro de Promoção para a Convivência de ambos os sexos de Himeji) I-mesae 〒670-0012 Himeji-shi, Honmachi 68-290 - Egret 3o. andar

Consultas por telefone: Às Terças-feiras das 10:00 às 16:00 hs.,

Quartas e Sextas-feiras das 10:00 às 18:00hs. Telefone: 0792-87-0801

Consultas com entrevista: Às Terças, Quintas e Sábados das 10:00 às 16:00hs.

Quartas e Sextas-feiras das 10:00 às 18:00hs. Telefone: 0792-87-0807

(Mediante Reserva) Comparecer com pessoa que compreenda a língua japonesa.

※Himeji-shi Fujin Soudan -(Consultas para Senhoras de Himeji) - Dentro do Salão do Jiti Fukushi Kaikan.

Consultas por telefone: De Segunda às Sextas-feiras das 9:00 às 16:00hs.

Telefone: 0792-88-7756

※Hyogo-kenritsu Dandyo Kyoudoo Sankaku Senta-(Centro de Promoção para a Convivência de ambos os sexos da Província de Hyogo)

〒650-0044 Kobe-shi Chuo-ku Higashi Kawasaki-cho 1-1-3 Cristal Tower 8º. Andar.

Consultas por telefone: De Segunda à Sábado das 9:30 às 16:30hs. Telefone: 078-360-8551

Consultas com entrevista:(Mediante reserva) De Segunda às Sextas-feiras das 9:40 às 18:30hs. Telefone: 078-360-8554 Aos Sábados das 9:40 às 16:10hs.

※Himeji-shi Keisatsu-sho(Delegacia de Polícia de Himeji) - Telefone: 0792-22-0110 - Ramais: 263 e 264 Seikatsu Anzen-ka (Seção de Segurança da Vida)

※Shikama Keisatsu-sho (Delegacia de Polícia de Shikama) Telefone: 0792-35-0110

- Ramal: 263 - Seikatsu Anzen-ka (Seção de Segurança da Vida)

※Aboshi Keisatsu-sho (Delegacia de Polícia de Aboshi) Telefone: 0792-74-0110

- Ramal: 263 - Seikatsu Anzen-ka (Seção de Segurança da Vida)



#### Como discar para o ramal do telefone

①Discar o número de telefone: ``Sim, É da Delegacia de polícia de○○``. ② Por favor, o ramal ○○.③ Havendo atendimento, solicitar: 「VD-Violência Doméstica」 e, fazer a consulta.

※Hyogo-ken, Naka Harima Kenmim Kyoku, Jyosei Mondai Soudan (Serviço de Assessoria para problemas da mulher, de Naka Harima, Provincia de Hyogo.

O atendimento às consultas são realizadas sempre que necessário, mediante consulta por telefone e/ou consulta com entrevista. Telefone: 0792-81-3001 - Ramal 417

※W.S Hyogo - Consultas por telefone às Quintas-feiras das 12:00 às 17:00hs.

Em casos de emergência há abrigo temporário ``Shelter``, mediante pagamento, mas, mesmo sem dinheiro poderá ser atendida na consulta. Tel/Fax: 078-251-9901

(Com exceção das Quintas-feiras, o atendimento será feito mediante recado na Secretária Eletrônica)

#### ▶▶▶Para Consultas em Vários Idiomas (sómente consultas por telefone) ▶▶▶

※ Associação de Intercambio Internacional de Hyogo - Serviço de Assessoria e Informações para Estrangeiros-(HIA) 〒670-0044 -Kobe-shi Chuo-ku Higashi-Kawasaki-Cho 1-1-3 Cristal Tower - 6º.andar. De Segunda às Sextas-feiras das 9:00 às 17:00hs.-Telefone:078-382-2052

Idiomas:Inglês, Chinês, Espanhol e Português.

※ Centro Comunitário Internacional de Kobe (KICC) 〒651-0087 - Kobe-shi Chuo-ku Miyuki Dori 8-1-6 De Segunda às Sextas-feiras das 10:00 às 17:00hs. - Telefone: 078-291-8441

Idiomas: Inglês e Chinês.

※ NGO Kobe Gaikokujin Kyuen Net (Rêde de Assistência aos Estrangeiros de Kobe) ou (GQ Net)

〒650-0011 Kobe-shi Chuo-ku Shimoyamate Dori 7-17-1

Às Segundas-feiras das 17:00 às 20:00hs - Às Quartas e Sextas-feiras das 14:00 às 20:00hs.

Tel:078-232-1290 Idiomas: Inglês, Chinês, Espanhol e Português.

※ Ásia Jossei Jiritsu Project (Projeto da Mulher Independente da Ásia) (AWEP)

〒653-0052 Kobe-shi Nagata-ku Kaiun-Cho 3-3-8

Às quartas-feiras das 11:00 às 17:00hs - Telefone: 078-735-6333

Idiomas: Inglês, Português, Japonês e Francês, sendo que, Indonesiano e Filipino, mediante reserva.

## ☆INFORMAÇÃO DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE HIMEJI☆

### Consulta sobre problemas da vida diária dos Estrangeiros residentes em Himeji. (Pseudônimo).

Conteúdo: Realização de consulta sobre problemas da vida diária, para Estrangeiros Residentes em Himeji e arredores. Quando estiver com algum problema ou tiver vontade de consultar sobre algo, queiram utilizar este Sistema.

Consultas por telefone ou pessoalmente, pretendemos implantar em vários idiomas.

Data de início: A partir do Outono vindouro. \* Assim que houver definição dos pormenores, comunicaremos.

Promoção Conjunta: Membros registrados na (Fundação) Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji [Himeji hatsusekai] e (Fundação) Associação de Intercâmbio Internacional de Hyogo-Ken.



### Vamos apreciar juntos, o "Igo" e o "Shogui"?

Local: Na Sala Típica Japonêsa, no 4º andar do EGRET Himeji.

Conteúdo: Jogo (Game) tradicional realizado sobre uma tabuleta quadriculada (como o do Xadrêz). Vamos experimentar o "Igo" e o "Shogui"?

Os Membros da Associação de Intercâmbio Internacional de Pesquisa do "Igo" e "Shogui" {HIGSA}, orienta com carinho e atenção aos principiantes, portanto, venham com confiança, pois, não há problemas. Aguardamos sua visita.

Os interesssados, entrar em contato com a (Fundação) Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji, - Telefone: 0792-87-0820.

### ※※※Assuntos levantados após a Edição. ※※※

- Nesta primeira Edição do ano do 「VIVA!ひめじ」 decidimos pela reportagem sôbre a Violência Doméstica (VD). Tivemos muita dificuldade na escolha do local para a entrevista e coleta de dados, mas considerando que possa servir de ajuda para aqueles que sofrem com a "VD", ficaremos contentes. A partir desta Edição, o 「VIVA!ひめじ」 estará sendo publicado em 6 línguas. Isto, graças ao trabalho de voluntários que traduzem e revisam a Língua Materna de cada Publicação. Aproveitamos esta página para agradecer a todos que colaboraram nesta Edição.
- A Edição do 「VIVA!ひめじ」No.10 está sendo prevista para meados de setembro vindouro. Acreditamos que esteja sendo aguardado com expectativa. Outrossim, aguardamos sua opinião e impressão sobre a publicação. Aguardamos seu precioso pronunciamento ao endereço abaixo: ※※※※※※

### Colaboradores na Tradução e Revisão desta Edição.

- Inglês: Naohiro Mori, Takeshi Kiba, Ayumi Oda, Ayako Hanabata, David Mitchell.
  - Chinês: Zhou Jiangtau, Sun Chuanxi, Li Jilin
  - Português: Eyko Ohata, Matsuko Koba, Yukie Okuda, Hitomi Sato, Flávio Takeshita, Midori Kurosawa.
  - Vietnamita: Ken Ishida, Nguten Viet Dan, Nguyen
  - Espanhol: Keiko Abo, Aki Saito, Tomoko Nishihara, Nozomi Doi, José Enrique Uicab Vivas
- Relacionamos somente os nomes dos Colaboradores que autorizaram a publicá-los.  
Gratos pela colaboração.

○ 「VIVA!ひめじ」 está recrutando colaboradores para ajudar na Tradução e Revisão deste informativo. Os interessados, favor entrar em contato com os responsáveis conforme abaixo. Aguardamos contato.

Efetuar contato  
Associação Internacional de Himeji,  
〒670-0012 Himeji City, Honmachi, 68-290 Egret Himeji 3º.Andar  
TEL.: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0824  
Mail kokusai@city.himeji.hyogo.jp